

TRANSLATION AND COMMUNICATION

BA Afzal Ul Ulama
(2011 Admission onwards)

COMMON COURSE

II SEMESTER



UNIVERSITY OF CALICUT

SCHOOL OF DISTANCE EDUCATION

CALICUT UNIVERSITY.P.O., MALAPPURAM, KERALA, INDIA - 673 635

**UNIVERSITY OF CALICUT
SCHOOL OF DISTANCE EDUCATION**

STUDY MATERIAL
BA AFZAL UL ULAMA
II Semester

Common Course
TRANSLATION & COMMUNICATION

Prepared by:

Sri.Abdul Vahab. C
Lecturer
K.M.M.M.O. Arabic College
Tirurangadi, Malappuram

Scrutinised by:

Dr.P.K.Abdul Razak Sullami,
Professor (Retd.),
Thouheed Manzil,
Near O.H.S.S., Thirurangadi,
PIN-676 306

Layout & Settings
Computer Section, SDE

©
Reserved

المحتويات

UNIT- I (مقدمات في الترجمة)

1. فنّ الترجمة
2. الترجمة لغة واصطلاحا
3. التعريب
4. أقسام الترجمة
5. شروط المترجم وصفاته
6. تاريخ فن الترجمة
7. أهمية الترجمة

UNIT- II (دليل للترجمة)

1. المفردات المبوبة
2. المفردات النحوية
3. جمال اللغة
4. شبه الجملات
5. الجملات
6. تمرين في الترجمة

UNIT-III (دراسة تحليلية)

1. دراسة مقارنة تحليلية لفقرة من "النبي" لخليل جبران

UNIT-IV (من الحياة اليومية)

1. رسالة شخصية
2. رسالة تجارية
3. سيرة ذاتية
4. إعلانات
5. إيصالات
6. حوالة الطلب
7. فاتورة
8. تأشيرة عمل
9. إقامة
10. رخصة السائق
11. شهادة السير والسلوك
12. ترجمة الفقرات

الوحدة الأولى 1. فن الترجمة

إن الترجمة أحد الفنون الراقية، لها قواعد وضوابط خاصة، ووسائل محددة مثل سائر الفنون الأخرى كما أن للقائمين بعملية الترجمة شروطا ومؤهلات ومهارات معينة، وأن الترجمة وسيلة نقل ثقافات وحضارات أمم العالم وعاداتها وتقاليدها من لغة إلى أخرى كما أنها وسيلة إقامة التعامل والتعاون التجاري والصناعي والعسكري والدبلوماسي بين دولتين أو أكثر، وكذلك أنها وسيلة لإثراء اللغة وتطويرها كما أنها وسيلة إيصال مفاهيم الخطب والندوات والمؤتمرات والمحاضرات والنصوص إلى أذهان المستمعين، وكذلك أنها من أهم أدوات الدعوة إلى الله سبحانه وتعالى، ونشر الإسلام فيما بين البشرية كلها .

2. الترجمة لغة واصطلاحا

معنى الترجمة لغة:

من المعلوم أن الترجمة تأتي لمعان آتية:

- (1) التبيين والتوضيح (Making Clear)
- (2) التفسير (Interpretation , Explanation)
- (3) حياة الإنسان وسيرته (Biography, Memoir)
- (4) نقل من لغة إلى أخرى (Translation)

معنى الترجمة اصطلاحا:

- (1) نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. مثلا نقل نص مكتوب باللغة العربية إلى اللغة المليالمية أو الإنكليزية أو بالعكس.
- (2) أنها نقل كلمة من لغة إلى أخرى شريطة أن يكون المعنى المقصود والمستدل عليه مفهوما على الأقل أو موجودا، كأن ينقل أحد (seat) الإنكليزية إلى (مقعد) العربية
- (3) نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول.

3. التعريب (Arabicizing)

التعريب هو: الترجمة من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية. أي استخدام العرب ألفاظا أعجمية على طريقتهم في النطق واللفظ وهو ضد التعجيم. التعريب هو رسم لفظة أعجمية بحروف عربية وهو ما يعرف transliteration/transcription بالإنكليزية. وعلى هذا تكون كلمة (حاسوب) ترجمة و(كمبيوتر) تعريبا وكلمة (هاتف) ترجمة و(تليفون) تعريبا على سبيل المثال.

4. أقسام الترجمة

وللترجمة طرفان

- (1) اللغة المصدر Source Language
- (2) اللغة الهدف Target Language

تنقسم الترجمة إلى الأقسام الآتية:

- (1) الترجمة التحريرية. (Written Translation)
- (2) الترجمة الشفهية. (Oral Translation)
- (3) الترجمة الآلية. (Machine Based Translation)

(1) الترجمة التحريرية:

يدور معناها حول نقل لغة إلى لغة مكتوبة. وهي تنقسم إلى قسمين:

(a) الترجمة الحرفية Word by word Translation

يراد بها نقل كلام من لغة مكتوبة إلى لغة مكتوبة أخرى حرفا بحرف بدون مراعاة الأفكار وروح النص المنقول، ومثل هذه الترجمة تكون جافة معقدة وغير مفهومة لا يستسيغها من له ذوق سليم وفهم مستقيم .

(b) ترجمة الأفكار Free Abridged Translation

يراد بها نقل أفكار ومفاهيم النصوص المطبوعة من لغة إلى لغة أخرى مكتوبة مع مراعاة روح النصوص المنقولة. ومثل هذه الترجمة تكون سهلة الاستيعاب ومفهومة ويستسيغها أصحاب الذوق السليم والموهبة.

(2) الترجمة الشفهية:

هي عبارة عن نقل كلام من لغة منطوقة إلى لغة أخرى منطوقة، وهي تنقسم إلى أقسام آتية:

(a) الترجمة التتبعية Consecutive Translation

هي نقل خطب ومحاضرات وندوات وتصريحات من لغة أصل إلى لغة هدف نقلا شفها سريعا مباشرا حيث يستمعها بأذن واعية ببالغ الاهتمام ثم يترجمها عند توقف المتحدث.

(b) الترجمة المنظورة: Visual Interpretation

وفي هذه الترجمة يزود المترجم بالنص سابقا، وله أن ينظر إلى النص المنقول ويقرأها

(c) الترجمة الثنائية Binary Translation

هي نقل حوار أو محادثات أحد المتحاورين إلى الآخر بأن يقوم أحد كوسيط بينهما بأن ينقل كلام أحدهما إلى الآخر بلغته الأصلية. ويشترط في المترجم أن يعرف جيدا لغتي المتحاورين. ومثل هذه الترجمة تحدث عادة أثناء مقابلة كبار الشخصيات البارزة بعضها مع بعض بأن يقوم أحد بعملية الترجمة بين رئيسي دولتين أو رئيسي وزراء بلدين أو ماشابههما.

(d) الترجمة الفورية Simultaneous Translation

هي عبارة عن نقل خطب ومحاضرات وندوات من لغة أصل إلى لغة هدف شفاهة وارتجالا حيث يستمع المترجم الفوري خطبة الخطيب ومحاضرة المحاضر أو المشارك في الندوة بأذن واعية واهتمام كامل، ويترجمها في الوقت نفسه، وهذا أصعب شيء في الترجمة الشفهية. هناك وسائل عديدة للترجمة الفورية تستخدم أثناء الترجمة وفيما يلي بيان ذلك:

• آلة مكبرة الصوت (Microphone)

• السماع (Head Phone)

• الأجهزة المساعدة الأخرى (Other Supplementary Equipments)

(3) الترجمة الآلية:

هي ترجمة النصوص اللغوية باستخدام الحاسوب، ولكن " استخدام " كلمة واسعة تعني أموراً كثيرة، هناك طريقتين رئيسيتين للترجمة الآلية:

(a) الترجمة الكاملة بالحاسوب (الكمبيوتر) (Machine Translation)

(b) الترجمة بمعاونة الحاسوب (Computer Aided Translation)

ففي الأولى يعطى النص المراد ترجمته للحاسوب – أي يدخل في ذاكرته بوسائل شتى – ليخرج لنا ترجمة ذلك النص. أما الأسلوب الثاني فهو استخدام الحاسوب للترجمة مع تدخل بشري بصورة أو بأخرى.

5. شروط المترجم وصفاته

هناك مؤهلات علمية، و مهارات لغوية، و براعات فنية يتمكن بها المترجم من أداء مسؤوليته المهنية حق الأداء فيما يلي يدرج بعض منها:

(1) ينبغي للمترجم أن يكون مطلعاً على المفردات، و المصطلحات اليومية في اللغتين المعنيتين، و في اللغات المعنية، و كذلك أن يكون خبيراً في الأساليب اللغوية و التعبيرات الاصطلاحية و الفنية الكلاسيكية و الحديثة.

(2) أن يكون المترجم ملماً باللغة و ثقافتها التي يترجم إليها حتى يمتلك النص الذي يترجمه.
(3) امتلاك العارف باللغة المترجم منها و العارف باللغة المترجم إليها، و حتى يتسنى له اختيار المقابلات الترجمة التي تتفق مع ثقافة اللغة التي ينقل إليها، و كم من نصوص مترجمة يعجز أهل اللغة عن فهم المقصود منها و إن كانت صحيحة على المستوى اللغوي، و ذلك لأنها تغفل الخصية الثقافية للغة المقصودة.

(4) أن يكون المترجم ملماً بأدوات التأثير و الإقناع في اللغتين و كيفية استخدامها.
(5) أن يكون المترجم كثير القراءة و الاطلاع في مختلف العلوم و الفنون حتى تسهل عليه عملية الترجمة.

(6) يحترز المترجم من ترجمة الجمل الصعبة اللغوية ترجمة حرفية بل يجب أن يترجم مفهومها، لا يترجم المصطلحات العلمية ترجمة حرفية بل يبحث عن المصطلحات المقابلة لها في اللغة المنقول إليها.

(7) أن يكون المترجم مراعياً قواعد اللغة النحوية و الصرفية و الصوتية والدالية و البلاغية و ما إلى ذلك.

(8) يجب أن لا يحاكي المترجم لهجة طبقية أو إقليمية تماماً كما لا يكتب بلغة قديمة غير لأن ذلك سيجعل لغته مصطنعة (Classic). مستخدمة الآن حينما ينقل عملاً قديماً.

(9) على المترجم أن يكتب الترجمة لقارئ اللغة المنقول إليها و لو كان النص الأصلي لم يكتب للقراءة عامة بل كان الهدف المجرد منه متعة المؤلف و أن يجعل ترجمته أقرب تناولاً للقارئ وأيسر فهماً له.

(10) يجب على المترجم أن يراعي تسلسلاً منطقياً في الترجمة حتى يفهم القارئ بسهولة، و أن يراعي المترجم وحدة الترجمة أي الوحدة في اللغة المصدر و الوحدة في اللغة الهدف.

- (11) بإمكان المترجم الناجح أن يدرك طبيعة النص و الترجمة معاً، و أن يكون كل منهما مستقلاً.
- (12) أن يكون المترجم مخلصاً في ترجمته و مسخراً جميع قوائمه فيها، و باذلاً قصارى جهوده فيها لنقل أفكار صاحب النص و شعوره وأسلوبه و مدلوله.
- (13) أن يكون مختصاً بموضوع الكتاب الذي يترجمه أو على الأقل ملماً به إلماماً جيداً. فالطبيب يترجم في الطب لا يتعداه، و العالم النفسي يترجم في علم النفس لا يتجاوزه، و الكيماوي يترجم في الكيمياء لا يتعداه، و الأديب ينقل الأدب لا يبتعد عنه.

6. تاريخ فن الترجمة

يؤكد الباحثون ان وجود الترجمة لدى أقدم الحضارات في بابل وفي النيل والروم والصين وغيرها من الحضارات. وبفضلها تبادلوا فيما بينهم وتعرف بعضهم على بعض الآخر. قد تكون أول إشارة إلى وجود المترجمين هي الرسائل التي أرسلها أمراء الشام إلى أخناتون (Amenophis) يطلبون فيها المال أو المعونة. وتتوالى الإشارات بعد ذلك كما نرى في المعاهدة التي عقدت بين رمسيس الثاني فرون مصر وملك الحثيين حيث كان بيد كل ملك منهم صورة للمعاهدة بلغته.

وقد يكون شيشرون (Cicero) الخطيب الروماني هو أول من حاول وضع منهج محدد للترجمة. ويعتبر عمر بن الخطاب هو المعرب الأول حيث أمر بتعريب الدواوين نقلاً عن الفرس. فأسس ديوان الجند لتسجيل أسماء الجنود ورواتبهم.

وكانت أول ترجمة ذات طابع علمي في عهد الدولة الأموية على يد خالد بن يزيد بن معاوية الذي أمر جماعة من الفلاسفة اليونانيين ممن كان ينزل مدينة مصر بنقل الكتب من اللغة اليونانية إلى العربية. واستكمل الخليفة مروان بن الحكم تعريب باقي دواوين الدولة إلى اللغة العربية.

والعباسيون أقاموا للترجمة بيتاً خاصاً (بيت الحكمة) ودعوا العلماء من شتى أنحاء العالم إلى بغداد لنقل الكتب اليونانية والسريانية والسنسكريتية وغيرها إلى اللغة العربية. المأمون بن هارون الرشيد الذي أنشأ بيت الحكمة جمع فيه كل ما أمكنه الحصول عليه من كتب اليونان والسريان والهنود والفرس والرومان. يقال كانت الترجمة في عصر المأمون توزن بالذهب. ومن هذه الكتب المنقولة الشهيرة في عصر العباسيين ككتب رسالة في الحساب الهندي لأبي يوسف يعقوب بن اسحق الكندي و كليلة ودمنة لعبد الله بن المقفع و كتاب المسائل في الطب للمتعلمين لحنين بن اسحق العبادي و كتاب الكمال والتمام ليوحنا بن ماسويه وكتاب الانواء لحسن بن سهل و كتاب الرخامة لمحمد بن موسى الخوارزمي وكتاب البلدان الصغير لأبي جعفر احمد بن يحيى بن جابر البلاذري

7. أهمية الترجمة

- (1) تنقل الحضارات والثقافات بين الشعوب.
- (2) تقصر المسافات الفكرية واللغوية بين الشعوب.
- (3) الترجمة تلعب دوراً هاماً في التعامل والتعاون التجاري والصناعي والعسكري والدبلوماسي بين دولتين أو أكثر .

- (4) لنشر الرأي والأفكار
 (5) تعطي فرص للوظائف والمهن.
 (6) أهميتها في مجال الإقتصاد خاصة في زمن العولمة والأسواق العالمية.
 (7) تفيد في مجال العلوم خاصة إن المقالات العلمية أكثرها تنشر في اللغة الإنجليزية.
 (8) تنتقل مفاهيم خطب ومحاضرات وندوات وتصريحات من لغة إلى لغة أخرى.
الوحدة الثانية: دليل للترجمة

1. المفردات المبوبة

أسرة family

| | |
|----------------------------|---------------|
| الوالدين | Parents |
| أب | Father |
| أم | Mother |
| أشقاء و شقيقات | Siblings |
| أخت | Sister |
| أخ | Brother |
| طفل | Child |
| ابن | Son |
| ابنة | Daughter |
| حفيد | Grandson |
| حفيدة | Granddaughter |
| عم أو خال | Uncle |
| عمة أو خالة | Aunt |
| ابن العم أو الخال | Cousin |
| ابن الاخ/ الاخت | Nephew |
| ابنة الاخ / الأخت | Niece |
| زوج الأم | Stepfather |
| زوجة الأب | Stepmother |
| ابن زوج الأم أو زوجة الأب | Stepbrother |
| ابنة زوج الأم أو زوجة الأب | Stepsister |
| ابن الزوج او الزوجة | Stepson |
| ابنة الزوج أو الزوجة | Stepdaughter |
| جد | Grandpa |
| جدة | Grandma |
| ابو الزوج أو الزوجة | Father-in-low |

| | |
|-----------------|---------------------|
| Mother-in-law | ام الزوج أو الزوجة |
| Sister-in-law | أخت الزوج أو الزوجة |
| Brother-in-law | أخو الزوج أو الزوجة |
| Son-in-law | زوج الابنة |
| Daughter-in-law | زوجة الابن |
| Spouse | زوج / زوجة |
| Husband | زوج |
| Wife | زوجة |
| Fiance | خطيب |
| Fiancee | خطيبة |
| Bride | عروس |
| Groom | عريس |

Nation **وطن**

| | |
|--------------|---------|
| Capital | عاصمة |
| Area | إقليم |
| District | مقاطعة |
| State | ولاية |
| Town | مدينة |
| Village | قرية |
| Municipality | بلدية |
| Republic | جمهورية |
| Government | حكومة |
| Governor | والي |
| Parliament | برلمان |
| Election | إنتخاب |
| Vote | صوت |

school **مدرسة**

| | |
|-------------|----------|
| Nursery | روضة |
| Preparatory | إعدادية |
| Primary | ابتدائية |
| Secondary | ثانوية |
| College | كلية |

| | |
|----------------|--------|
| University | جامعة |
| Institute | معهد |
| Professor | أستاذ |
| Lecturer | محاضر |
| Headmaster | ناظر |
| Dean | عميد |
| Register | سجل |
| Notebook | دفتر |
| Class | فصل |
| Chalk | طبشورة |
| Map | خريطة |
| Black board | سبورة |
| Rubber, eraser | ممحات |
| Shelf | رف |
| File | ملف |
| Examination | إمتحان |
| Homework | واجب |
| Mark | علامة |
| Vacation | عطلة |
| Failure | رسوب |

Airport مطار

| | |
|-------------|--------|
| bag | حقيبة |
| Luggage | أمتعة |
| Suitcase | شنطة |
| Flight | طائرة |
| Take off | إقلاع |
| Landing | هبوط |
| Exit | خروج |
| Entry | دخول |
| Departure | مغادرة |
| Arrival | وصول |
| Ticket | تذكرة |
| Reservation | حجز |

| | |
|-----------------|---------------|
| Visa | تأشيرة |
| Visiting visa | تأشيرة زيادة |
| Family visa | تأشيرة عائلية |
| Emigration | هجرة |
| Passport office | جوازات |
| Passport | جواز |
| Customs duty | رسوم الجمرك |

توظيف / استخدام Employment/Job

| | |
|------------------------|-------------|
| Vacancy | وظيفة شاغرة |
| Candidate | مُرْتَبِح |
| Clerk | كاتب |
| Accountant | محاسب |
| Translator | مترجم |
| Electrician | كهربائي |
| Mason | بناء |
| Supervisor | مشرف |
| Advisor | مستشار |
| Manager | مدير |
| Driver | سائق |
| Photographer | مصور |
| Teacher | مدرس |
| Tailor | خياط |
| Editor | محرر |
| Engineer | مهندس |
| Artist / Technician | فني |
| Scholarship/Fellowship | منحة دراسية |
| Draftsman | رسام |
| Cook | طباخ |
| Employee | مُوظَّف |
| professor | استاذ |
| Carpenter | نجار |
| Plumber | سباك |
| Servant | خادم |

| | |
|--------------------|--------|
| Nurse | ممرضة |
| Lecturer | محاضر |
| Salary | راتب |
| Career/ Profession | مهنة |
| Qualifications | مؤهلات |
| Experience | خبرة |
| Certificate | شهادة |
| Welder | لحام |
| Post/Position | منصب |

Trade/Business تجارة

| | |
|---|-------------------|
| Bill of exchange/Draft | كمبيالة |
| Rate | سعر/قيمة |
| Cost/Price | ثمن/قيمة |
| Commercial transactions / Business deals | صفقات تجارية |
| Due date | تاريخ الإستحقاق |
| Discount | خصم/حسم/ تخفيض |
| Customer | زبون / عميل |
| Brokerage/ commission | عمولة/سمسرة |
| Duty free | معفى من الرسوم |
| Fluctuation of prices | تقلبات الأسعار |
| Inflation | تضخم مالي |
| Catalogue | بيان توضيحي/كتلوج |
| Quotation | تسعة |
| Real estate | عقار |
| Cargo | شحنة/حمولة |

الشركات والمكاتب

| | |
|---------------------------|-------------------------|
| Private company | شركة خاصة |
| Maintenance & repairs | صيانة وتصليلات |
| Executive director | مدير تنفيذي |
| Stock exchange | بُورصة |
| Share holder | مساهم |
| Circular | تعميم/منشور |
| Chairman | رئيس مجلس الإدارة |
| Contractor | مقاول |
| Establishment | مؤسسة |
| Corporation | مؤسسة عامة |
| Managing partner | الشريك المدير |
| Contracting & trading co. | شركة التجارة والمقاولات |
| Construction company | شركة للإنشاءات |
| Agenda | جدول الأعمال |

المصارف/البنوك والحسابات

| | |
|------------------|---------------------------|
| Percentage | نسبة مئوية |
| Auditor | مدقق حسابات |
| Cash book | دفتر الصندوق |
| Insurance policy | بوليصة/عقد تأمين |
| Drawer | الساحب |
| Bank draft | حوالة مصرفية |
| Cheque book | دفتر الشيكات |
| Exchange rate | سعر التحويل |
| Crossed cheque | شيك مسطر |
| Savings account | حساب التوفير/حساب الإيداع |
| Current account | الحساب الجاري |
| Joint account | الحساب المشترك |
| Payer | الدافع |
| Life insurance | تأمين على الحياة |
| Money order | حوالة مالية/بريدية |

الهيئات واللجان والمعاهدات والإختصارات

| | |
|---|--|
| Ministry of aviation | وزارة الدفاع |
| R.T.O(Regional Transport Officer) | مدير مكتب النقل الإقليمي |
| PhD (Doctor of philosophy) | دكتور في الفلسفة |
| N.O.C(No Objection Certificate) | شهادة عدم الممانعة |
| IATA(International Air Transport Association) | اتحاد النقل الجوي الدولي |
| B.Tech(Bachelor of Technology) | بكالوريوس في التقنية |
| B.Pharm (Bachelor of Pharmacy) | بكالوريوس في الصيدلة |
| B.Com(Bachelor of Commerce) | بكالوريوس في التجارة |
| C.I.D(Criminal Investigation Department) | دائرة المباحث الجنائية |
| Arab league | جامعة الدول العربية |
| Ministry of Commerce & Industry | وزارة التجارة والصناعة |
| B.Sc(Bachelor of Science) | بكالوريوس في العلم |
| B.B.A(Bachelor of Business Administration) | بكالوريوس في إدارة الأعمال |
| Ministry of Interior | وزارة الداخلية |
| International Monetary Fund | صندوق النقد الدولي |
| Ministry of Aviation | وزارة الطيران |
| WHO (World Health Organization) | منظمة صحة العالم |
| UNESCO(United Nations Educational, Scientific& Cultural Organization) | الهيئة التربوية والعلمية والثقافية للأمم المتحدة |
| B.A(Bachelor of Arts) | بكالوريوس في الآداب |
| National Security Council | المجلس الأمن الوطني |
| BBC (British Broadcasting Corp.) | مؤسسة الإذاعة البريطانية |
| Ministry of Foreign Affairs | وزارة الخارجية |
| PLO (Palestine Liberation Organization) | منظمة تحرير فلسطين |
| GCC(Gulf Cooperation Council) | مجلس التعاون الخليجي |
| UNO(United Nations Organization) | هيئة الأمم المتحدة |
| B.Ed (Bachelor of Education) | بكالوريوس في التربية |

Proverbs الأمثال

| | |
|---|-------------------------------------|
| A friend in need is a friend indeed (صديقك الحق هو الصديق الذي يقف إلى جانبك في الشدائد) | الصديق عند الضيق |
| A hungry man is an angry man (الرجل الجوعان رجل غضبان) | الجوع كافر |
| A word to a wise man is enough (حسب الحكيم كلمة واحدة) | إن اللبيب من الإشارة يفهم |
| All is not gold that glitters (ما كل ما يلمع ذهباً) | ما كل أصفر ديناراً لصفرة |
| As you sow, so will you reap (تزرع تحصد) | كما تدين تُدان |
| Barking dogs seldom bite (الكلاب النباحة نادراً ما تعض) | السنور الصياح لا يسطاد شيئاً |
| Diamonds cut diamonds (الماس يقطع الماس) | لا يفلُّ الحديد إلا الحديد |
| Love is blind (الحب أعمى) | حبك الشيء يُعمي ويصم |
| Man propose and god dispose (المرء أمراً ويقدر الله أمراً) | الإنسان في التفكير والله في التقدير |
| Necessity is the mother of invention (الحاجة أم الاختراع) | الحاجة تفتق الحيلة |
| Out of sight, out of mind (بعيد عن العين، بعيد عن البال) | البُعد يُنسي |
| Prevention is better than cure (الوقاية خير من العلاج) | درهم وقاية خير من قنطار علاج |
| Speech is silver, but silence is gold (خير الخلال حفظ اللسان/إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب) | الكلام من فضة، ولكن السكوت من ذهب |
| There is no rose without a thorn (وردة من غير شوكة) | من الشوكة تخرج الوردة |
| Union is strength (الإتحاد قوة) | يد الله مع الجماعة |
| When you are at Rom do as the Romans do. (عندما تكون في رومة تصرف كما يتصرف الرومان) | إذا كنت في قوم فاحلب في إنائهم |

Computer terms مصطلحات الكمبيوتر

| | |
|---------------------------------|------------------------|
| Computer | حاسوب |
| Hardware | المعدات |
| Software | البرمجيات |
| User | المستخدم |
| Information technology | تكنولوجيا المعلومات |
| Personal computers | الحواسيب الشخصية |
| Laptop | الحاسب المحمول |
| Motherboard | اللوحة الأم |
| Memory | الذاكرة |
| Adapter | المعدّل |
| Input device | وحدة الإدخال |
| Output devices | وحدات الإخراج |
| Monitor | المراقب |
| Central Processing Unit(CPU) | وحدة المعالجة المركزية |
| Arithmetic and Logic unit (ALU) | وحدة الحساب والمنطق |
| Control unit | وحدة التحكم |
| Keyboard | لوحة المفاتيح |
| Mouse | الفأرة |
| Trackball | كرة التعقب |
| Touch pad | الإدخال بلمس لوح خاص |
| Light pen | اقلم الضوئي |
| Barcode reader | قارئ الباركود |
| Optical Mark reader (OMR) | قارئ العلامات البصرية |
| Magnetic strip | الشارة المغناطيسية |
| Joy stick | عصا التحكم |
| Microphone | الميكروفون |
| Digital camera | الكاميرا الرقمية |
| Video camera | كاميرا الفيديو |
| Projector | جهاز العرض |
| Printer | الطابعة |
| Touch screen | شاشة اللمس |
| Random Access Memory(RAM) | ذاكرة الوصول العشوائي |
| Read Only Memory(ROM) | ذاكرة القراءة فقط |

| | |
|---------------------------------|-----------------------|
| Uninterrupted Power Supply(UPS) | مزود طاقة غير منقطع |
| Kilobyte(KB) | الكيلوبايت |
| Megabyte(MB) | الميجابايت |
| Gigabyte(GB) | الجيجابايت |
| Terabyte(TB) | التيرا بايت |
| Disk | القرص |
| Hard disk | القرص الصلب |
| Floppy disk | الأقراص المرنة |
| CD-rom | القرص الضوئي(المضغوط) |
| Digital versatile disk(DVD) | القرص الرقمي |
| Operating System | نظام التشغيل |
| Local Area Network(LAN) | الشبكة المحلية |
| Wide Area Network(WAN) | الشبكة الموسعة |
| Copyright | حقوق ملكية |
| License | رخصة الإستخدام |
| Virus | فيروس |
| Windows | النوافذ |
| Desktop | سطح لمكتب |
| Turn off | إيقاف التشغيل |
| Start | ابدأ |
| Restart | إعادة التشغيل |
| Clicking | النقر |
| Double click | النقر المزدوج |
| Dragging | السحب |
| Task bar | شريط المهام |
| Minimize | تصغير |
| Maximize | تكبير |
| Close | إغلاق |
| Folder | مجلد |
| File | ملف |
| Documents | مستندات |
| Browse | استعراض |
| Recycle bin | سلة المحذوفات |
| Outbox | علبة الصادر |

| | |
|---------------------|----------------------------|
| Inbox | علبة الوارد |
| Copy | نسخ |
| Move | نقل |
| Delete | حذف |
| Cut | قص |
| Paste | لصق |
| Edit | تحرير |
| Remove | إزالة |
| Undo | تراجع عن |
| Internet | الإنترنت |
| World Wide Web(www) | الشبكة العالمية العنكبوتية |
| E-mail | البريد الإلكتروني |
| Website | موقع الويب |
| Home page | صفحة البداية |
| Password | كلمة مرور |
| Apply | تطبيق |
| Ok | موافق |
| Help | المساعدة |
| Format | تنسيق |
| Search engines | محركات البحث |
| Save | تخزين |
| Downloading | تحميل |
| Online | متصل مع الإنترنت |
| Offline | غير متصل مع الإنترنت |
| Preview | معاينة |
| Attachment | المرفقة |

Government الحكومة

| | |
|------------------|-------------|
| Parliament | مجلس النواب |
| Constitution | دستور |
| Director/manager | مدير |
| Controller | مراقب |
| Governor | حاكم |
| Inspector | مفتش |

| | |
|------------------|--------------|
| Director general | مدير عام |
| Council of state | مجلس الدولة |
| Ministry | وزارة |
| Laws | قوانين |
| Instructions | تعليمات |
| Circulars | منشورات |
| Votes | أصوات |
| Elections | إنتخابات |
| Veto | الرفض |
| Prime minister | رئيس الوزراء |

countries **البلدان**

| | |
|----------------|----------------|
| Algeria | الجزائر |
| Austria | النمسا |
| Belgium | بلجيكا |
| Croatia | كرواتيا |
| Cyprus | قبرص |
| Czech Republic | جمهورية التشيك |
| Egypt | مصر |
| Ethiopia | اثيوبيا |
| France | فرنسا |
| Germany | المانيا |
| Greece | اليونان |
| Hungary | المجر |
| India | الهند |
| Japan | اليابان |
| Jordan | الأردن |
| Mexico | المكسيك |
| Morocco | المغرب |
| Netherlands | هولندا |
| Norway | النرويج |
| Portugal | البرتغال |
| Senegal | السنغال |
| Somalia | الصومال |

| | |
|-------------|--------------------------|
| Spain | إسبانيا |
| Sweden | السويد |
| Switzerland | سويسرا |
| Tunisia | تونس |
| UAE | الإمارات العربية المتحدة |

2. المفردات النحوية

الضمائر (Pronoun)

الضمير إسم معرفة يدل على المتكلم أو المخاطب أو الغائب
مثال: نحن نقرأ الدرس – أنت تستيقظ مبكرا- هما طبيبان

| | | | | | |
|------|----------------|-------|-------------|------|------------------------|
| Him | ه | His | ه | He | هو |
| Her | ها | Her | ها | She | هي |
| Them | هما، هم، هن | Their | هما، هم، هن | They | هما، هم، هن |
| You | ك، كما، كم، كن | Your | ك، كما، كم | You | أنت، أنتما، أنتم، أنتن |
| Me | ني | My | ي | I | أنا |
| Us | نا | Our | نا | We | نحن |

مثال: He is a good man هو رجل حسن

I am going to her أنا ذاهب إليها

أسماء الإشارة Demonstrative Pronoun

أسماء الإشارة أسماء تدل على معين مشار إليه

| | |
|-------|--------------------|
| This | هذا، هذه |
| These | هذان، هاتان، هؤلاء |
| That | ذلك، تلك |
| Those | ذئك، تانك، أولئك |

مثال: This is fish هذا سمك

That man is a doctor ذلك الرجل هو طبيب

أدات النكرة والمعرفة

النكرة إسم يدل على شيء غير معين، والمعرفة إسم يدل على شيء معين

| | |
|---------|---------|
| A , an | التنوين |
| A man | رجل |
| The | ال |
| The man | الرجل |

مثال: A new book كتاب جديد

The intelligent boy الطفل الذكي

حروف الجر والعطف Prepositions and Conjunctions

| | | | |
|----------------------------|------|------------------------|----------|
| so that, in order to | كي | of, some, from | من |
| and, also | و | away from, off, for | عن |
| may be , perhaps | لعل | on, up on, above | على |
| at, near, by, with | عند | to, up to, till, until | إلى |
| before | قبل | till, even | حتى |
| among, between | بين | except | خلا/حاشا |
| under, below | تحت | in, at, on, by | في |
| above, over | فوق | since | مذ/منذ |
| below, more than, with out | دون | many | رب |
| in front of | أمام | for, to | ل |
| after | خلف | as , like | ك |
| behind | وراء | by, with, in, at, on | ب |
| around | حول | at, near, by, with | عند |

| | | | |
|---------------------------------|------------|-------------|---------------|
| any | أي | each, every | كل/كل واحد |
| both | كلا/كلتا | some | بعض |
| a lot of | عدة | most | كثير من |
| all, whole, each, every, entire | جميع/كل | a few | قليل |
| even | حتى | just | فقط |
| particularly | خاصة/خصوصا | only | مجرد |
| No | لا | yes | نعم، أجل، بلى |

مثال: الكتاب على المنضدة The book is on the table

زينب ذاهبة إلى السوق Zainab is going to the market

المدرسة قريبة من بيت زيد The school is near Zaid's house

الأدوات الإستفهام

| | | | |
|-----------|-------|--------|-----------|
| Why? | لمذا؟ | What ? | ما؟ ماذا؟ |
| When? | متى؟ | Where? | أين؟ |
| How many? | كم؟ | Who? | من؟ |
| Which? | أي؟ | How? | كيف؟ |

مثال: أين السوق؟ where is the market?

كيف حالك؟ how are you?

الإسم الموصول Relative Pronoun

الإسم الموصول إسم معرفة يتعين المقصود منه بجملة بعده تسمى صلة، يجب أن تشمل الصلة على ضمير عائد إلى الموصول.

| | |
|------------------|---|
| Who, what, which | الذي،الذان،الذين التي،اللتان، اللاتي |
|------------------|---|

المثال: من الذي كتب إليك المكتوب؟
Who is he who wrote to you the letter?
إن الذين كفروا لا يدخلون الجنة. Those who reject faith shall not enter paradise.

3. جمال اللغة

إن جميع لغات العالم تشترك في تركيبية الجملة ولكن تختلف في طريقة الترتيب ، إن الجملة قد تشمل على : الاسم، الفعل، المفعول به، الفاعل،الصفة..... إلخ. ولكن ترتيبها يختلف من لغة إلى أخرى. الصفة في اللغة العربية تتبع الموصوف في الأفراد والجمع والتأنيث والتذكير. أما في اللغة الإنجليزية، فتسبق الموصوف وتلتزم حالة واحدة كما في الأمثلة التالية:

هذه لوحة جميلة This is a beautiful painting
هذا بيت رائع This is a wonderful house
هؤلاء عشرة رجال عظام These are ten great men
هذه قاعات كبيرة These are large halls

كل لغة جميلة ، ولكل لغة جمالها تكسب من استعمالاتها وتراكيبها وأساليبها الخاصة. مثلا يكثر استعمال كان واخواتها وإن واخواتها في اللغة العربية ويقبل استعمالها في اللغة الإنجليزية. وكذلك يكثر استعمال will, would, shall, should, can, could, may, might, let, must, have to etc في اللغة الإنجليزية، ويقبل استعمالها في اللغة العربية.

Is, are, am, was, were

| | |
|------------------------|---------------------|
| Ahmad is a teacher | أحمد معلم |
| They are players | هم لاعبون/هن لاعبات |
| I am a student | أنا طالب/طالبة |
| Fathima was a teacher | كانت فاطمة معلمة |
| The players were tired | كان اللاعبون متعبين |

Is, are, am, was, were – تأتي في أيضا في الجملة الفعلية

| | |
|-------------------|-----------|
| Ahmad is sleeping | أحمد ينام |
| He was sleeping | كان نائما |

Do, does, did

| | |
|-------------------|-----------------|
| He does it well | يفعله جيدا |
| I did my homework | أنا سويت واجبتي |

| | |
|------------------------|----------------|
| Did fathima come here? | هل جاءت فاطمة؟ |
| Do you know? | هل تعلم؟ |
| I don't know | لا أعلم |

Have, has, had

| | |
|---|--|
| I have a pen | عندي قلم/لي قلم |
| He had his breakfast at 7'o clock | تناول فطوره في الساعة السابعة |
| Naeem has written a letter | (قد)كتب نعيم رسالة |
| The manager had gone there twice in last year | إن المدير قد ذهب هناك مرتين في السنة الماضية |

Will, would, shall, should, can, could, may, might, must, have to, ought

to

| | |
|--|----------------------------------|
| I <u>will</u> go to Japan | أذهب يابان |
| I <u>will</u> kill you | لأقتلك |
| <u>Will</u> you please give me your pen? | من فضلك، هل تعطيني قلمك؟ |
| She said that she <u>would</u> come | قالت إنها ستأتي |
| <u>Would</u> you give me your address please? | أعطيني عنوانك من فضلك |
| I <u>would</u> like to have a tea | أريد أن أتناول الشاي |
| I <u>shall</u> be there before eid | سأكون هناك قبل العيد |
| <u>Shall</u> I help you? | هل أساعدك؟ |
| You <u>should</u> obey your father | عليك أن تطيع أباك |
| Salma <u>can</u> speak English/the English can be spoken by Salma. | تستطيع سلمى أن تتكلم الإنجليزية |
| <u>Can</u> I help you? | هل أساعدك؟/أي خدمة؟ |
| She <u>could</u> do the work before time | استطاعت أن تكمل العمل قبل الموعد |
| <u>Could</u> you give me your pen? | أعطني قلمك من فضلك |
| <u>May</u> I come in? | هل لي أن أدخل؟ |
| You <u>may</u> go | أذهب |
| It <u>might</u> rain today | قد تمطر اليوم |
| You <u>might</u> have found it very easy | لعلك وجدته سهلا |
| I <u>must</u> go now | يجب أن أذهب الآن |
| You <u>have to</u> dine with me tomorrow | لابد أن تتغدى معي غدا |
| You <u>ought to</u> visit me more often | عليك أن تزورني كثيرا |

4. شبه الجملات

الإضافة Possessive case

المضاف إسم أضيف إلى اسم آخر والإسم الثاني هو المضاف إليه وهو مجرور.

قلم الطالب جديد The student's pen is new

أم آمنة Amina's mother

شعر البنت The hair of the girl

زجاج النافذة مكسور The glass of the window is broken

كتاب المعلم جديد The teacher's book is new

النعته Adjective

النعته لفظ يدل على صفة في اسم قبله ويسمى الإسم الموصوف منوعتا، النعته يتبع المنعوت في إعرابه أما النعته في اللغة الإنجليزية مبني لا يتغير شكله حسب المنعوت.

هي بنت طيبة She is a good girl

هو ولد طيب He is a good boy

الطفل الصغير The small child

رجل نشيط A diligent man

التفضيل Comparison

هو إسم مصوغ على وزن "أفعل" أو "خير من" للدلالة على أن شيئين اشتركا في صفة وزاد أحدهما على الآخر فيها، يصاغ اسم التفضيل من الأفعال التي يجوز التعجب.

هذا الكتاب خير من ذلك الكتاب This book is better than that book

البقرة أكثر فائدة من أي حيوان آخر. Cow is more useful than any other animal

زيد أحسن من بكر Zaid is better than Bakkar

الجمال أطول من الحصان. The camel is taller than the horse .

الصلاة خير من النوم. Prayer is better than sleep

النفي Negation

| | |
|---|------------------|
| Isn't, aren't, wasn't, weren't, has not, have not, had not, does not, did not | ماء، لا، لم، ليس |
|---|------------------|

مثال: لم أسمع الجرس I did not hear the bell
لا عنب في السلة there are no grapes in the basket

إسم الفاعل والمفعول Participles

إسم الفاعل إسم مصوغ للدلالة على ما فعل الفعل، وهو من الثلاثي على صورة فاعل، ومن غير الثلاثي على صورة مضارعه بإبدال حرف المضارعة ميما مضموما وكسر ما قبل الآخر.

إسم المفعول إسم مصوغ للدلالة على ما وقع عليه الفعل، وهو من الثلاثي على صورة مفعول، ومن غير الثلاثي على صورة مضارعه بإبدال حرف المضارعة ميما مضموما وفتح ما قبل الآخر.

| إسم المفعول | إسم الفاعل |
|--|---|
| The door is closed الباب مغلق | He is a clerk هو كاتب |
| The glasses are broken الزجاجات مكسورة | The clerk is in the office الكاتب في المكتب |
| | Muhammed is a talented teacher محمد معلم موهب |

5. الجملات

Subject and predicate المبتدأ والخبر

المبتدأ إسم مرفوع يبدأ به الكلام، والخبر إسم مرفوع يخبر به المبتدأ.

| | |
|------------------------|-----------------------------|
| The boy is a student | الولد طالب |
| The girl is a student | البنيت طالبة |
| The boys are students | الولدان طالبان/الأولاد طلاب |
| The girls are students | البنات طالبات/البنات طالبات |
| The book is new | الكتاب جديد |
| The cow is an animal | البقرة حيوان |

Verbal Sentences الجملة الفعلية

الجملة الفعلية جملة تتركب من فعل وفاعل وفي اللغة العربية تستعمل صورة واحدة من الأفعال للحاضر والمستقبل، ويضيف "س" أو "سوف" قبل الفعل للدلالة على المستقبل.

| | |
|--|--|
| He writes | هو يكتب |
| They write | هما يكتبان/هم يكتبون/هن يكتبن |
| She writes | هي تكتب |
| You write | أنت تكتب/أنت تكتبين/أنتم تكتبون/أنتن تكتبن |
| I write | أنا أكتب |
| He writes a letter/he is writing a letter/he has been writing a letter | يكتب رسالة |
| He does not write a letter | لا يكتب رسالة |
| A letter is written by him | تُكتب رسالة على يده |

التمرين: هي تحضر إليّ كل يوم. لماذا تضرب أولادك؟ لماذا تنظر إلى وجهي؟ هي تذهب إلى المدرسة في السيارة.

She comes to me every day. Why do you beat your children? Why do you look at my face? She goes to school in the car.

| | |
|----------------------------------|------------------------------|
| He wrote | كتب |
| They wrote | كتبوا/كتبوا/كتبوا |
| She wrote | كُتِبَتْ |
| You wrote | كتبت/كتبت/كتبتما/كتبتم/كتبتم |
| I wrote | كُتِبْتُ |
| We wrote | كتبنا |
| Saleem wrote a letter | كتب سليم رسالة |
| Saleem was writing a letter | كان سليم يكتب رسالة |
| Saleem had written a letter | قد كتب سليم رسالة |
| Saleem had been writing a letter | سليم ما زال يكتب رسالة |
| Saleem didn't write a letter | ما كتب سليم رسالة |
| A letter was written by Saleem | كُتِبَتْ رسالة..... |

التمرين: فتح زيد باب الغرفة. ضربت زينب مريم بالأمس. هل سمعت صوت الحمار؟ لماذا ذهبت إلى السوق؟ خرج الأولاد من بيتهم وذهبوا إلى الميدان. متى حضرت؟ هل طلبتم طعاما من المطبخ؟ لا، طلبنا لحما من دكان الجزار.

Zaid opened the door of the room. Zainab struck Maryam yesterday. Did you hear the voice of the ass? Why did you go to the market? The boys came out of their houses and went to the field. When did you come? Did you ask for food from the kitchen? No, we asked for meat from the butcher's shop.

| | |
|--|--------------------|
| Maryam will write a letter, Maryam will be writing a letter, Maryam will have written a letter | ستكتب مريم رسالة |
| Maryam will not write a letter | لا تكتب مريم رسالة |

6. تمرين في الترجمة

أستراليا تسمح للطبيب الهندي بالمغادرة

يصل الطبيب الهندي محمد حنيف الذي احتجزته السلطات الأسترالية في قضية التفجيرات الفاشلة في بريطانيا إلى مسقط رأسه بنغالور في الهند غدا بعد أن سمحت له السلطات الأسترالية بالسفر إثر إسقاط الاتهامات التي كانت وجهت له بتقديم المساعدة لمشتبهين في بريطانيا في قضية التفجيرات الفاشلة. فقد رحب وزير الخارجية الهندي براناب موخرجي بإسقاط الاتهامات عن حنيف معربا عن أمله في أن يتمكن من استعادة تأشيرة العمل الخاصة به.

وقال وزير الهجرة الأسترالي كين أندروز إن حنيف، 27 عاما، حر في مغادرة البلاد بعد أن أطلق سراحه يوم الجمعة الماضي لكن قرار إلغاء تأشيرة العمل الخاصة به لا يزال ساريا. وقال بيتر روسو محامي حنيف في مطار بريسيان إن موغله يغادر بإرادته ولم يرحل وإنه يشعر بحنين إلى وطنه ورؤية زوجته وطفله وأمه. وكان يتوقع أن يستقبل حنيف طائرة من هناك أمس.

ووجّه إليه اتهام في 14 يوليو بتسليم رُقاقة هاتفية إلى أشخاص يشتبه في تورطهم في الاعتداءات الفاشلة في لندن وغلّاسكو في نهاية يونيو. وأعلن أندروز أنه لا يزال يعارض منح حنيف تأشيرة دخول جديدة إلى أستراليا. وقال مستشفى غولد كوست الذي كان يعمل فيه حنيف أن وظيفته تنتظره إذا نجح في استعادة تأشيرة العمل مجدداً. إلا أن زوجة حنيف في الهند قالت إنها تتطلع إلى عودة زوجها لكنها تريده أيضاً أن يستعيد تأشيرته حتى يمكنه العودة إلى أستراليا.

معنى المفردات

| | |
|--|--|
| Australia allows to leave | أستراليا تسمح بالمغادرة |
| The Indian doctor | الطبيب الهندي |
| Will reach his birthplace | يصل محمد حنيف إلى مسقط رأسه |
| Who was detained by the Australian authority | الذي احتجزته السلطات الأسترالية |
| In the case of failed bombing | في قضية التفجيرات الفاشلة |
| After the authorities allowed him to travel | بعد أن سمحت له السلطات بالسفر |
| In the wake of dropping the charges | إثر إسقاط الإتهامات |
| Leveled against him | التي كانت وجهت له |
| For providing assistance | بتقديم المساعدة |
| To suspects in Britain | لمشتبهين في بريطانيا |
| The Indian foreign minister welcomed | رحب وزير الخارجية الهندي ب |
| Dropping the charges against | إسقاط الإتهامات عن |
| Expressing his hope | معباً عن أمله في |
| To regain his work visa | أن يتمكن من استعادة تأشيرة العمل الخاصة به |
| The Australian immigration minister said | قال وزير الهجرة الأسترالي |
| That Hanif 27years old | إن حنيف 27 عاماً |
| Is free to leave the country | حر في مغادرة البلاد |
| After he was released | بعد أن أطلق سراحه |
| But the decision to abolish the work visa | لكن قرار إلغاء تأشيرة العمل |
| Is still valid | لا يزال سارياً |
| Hanif's counsel said | قال محامي حنيف |
| At Brisbane airport | في مطار بريزبان |
| His client is leaving on his own will | إن موكله يغادر بإرادته |
| He is not being deported | ولم يرحل |
| He is feeling homesick | إنه يشعر بحنين إلى وطنه |
| He wants to see his wife, child and mother | رؤية زوجته وطفله وأمه |
| It was expected that he would take a plane | وكان يتوقع أن يستقل طائرة |
| He was charged on July 14 | وجه إليه اتهام في 14 يوليو |

| | |
|---|---|
| For handing over his mobile chip | بتسليم رقاقة هاتفه |
| To some persons suspected to be involved in | إلى أشخاص يشنّبه في تورطهم في |
| Failed attacks | الإعتداءات الفاشلة |
| At the end of June | في نهاية يونيو |
| Andrews announced/said | أعلن أندروز |
| He was still opposed to | أنه لا يزال يعارض |
| Granting Hanif a new entry visa to Australia | منح حنيف تأشيرة دخول جديدة إلى أستراليا |
| The gold coast hospital said | قال مستشفى غولد كوست |
| In which Hanif worked | الذي كان يعمل فيه حنيف |
| His job was waiting for him | أن وظيفته تنتظره |
| If he could regain the work visa again | إذا نجح في استعادة تأشيرة العمل مجدداً |
| However, Hanif's wife in India | إلا أن زوجة حنيف في الهند |
| She was looking forward to her husband's return | إنها تتطلع إلى عودة زوجها |
| But she also wanted him | لكنها تريده أيضاً |
| So that he could return to Australia | حتى يمكنه العودة إلى أستراليا |

Australia allows the Indian doctor to leave

The Indian doctor Muhammed Hanif, detained by the Australian authorities, in the case of the failed bombings in Britain, will reach his birthplace Bangalore, in India tomorrow, after the Australian authorities allowed him to travel, in the wake of dropping the charges against him for providing assistance to suspects in Britain in the case of failed bombing. The Indian foreign minister Pranab Mukharji welcomed the dropping of charges against Hanif expressing his hope that he will be able to regain his work visa.

The Australian immigration minister ken Andrews said that Hanif 27, is free to leave the country after he was released last Friday, but the decision to abolish his work visa is still valid. Hanif's counsel peter Rousseau said at Brisbane airport that his client is leaving on his own will and is not being deported. He is feeling homesick and wants to see his wife, child and mother. It was expected that Hanif would take a plane from there yesterday.

He was charged on July 14, for handing over his mobile chip to some persons suspected to be involved in the failed attacks in London and Glasgow at the end of June. Andrews said, he was still opposed to granting Hanif a new entry visa to Australia. The gold coast hospital, in which Hanif worked said, that his job was waiting for him, if he could regain the work visa again. However, Hanif's wife in India said she was looking forward to her husband's return, but she also wanted him to regain his visa, so that he could return to Australia.

الوحدة الثالثة

دراسة مقارنة تحليلية لفقرات من "النبي" لخليل جبران

مر على المصطفى، حبيب الله ومختاره، والرجل الذي كان فجرًا لزمانه، اثنا عشر حولا في مدينة أورفليس وهو يرتقب عودة سفينته ليركبها قافلا إلى الجزيرة التي مسقط رأسه.

Almustafa, the chosen and the beloved, who was a dawn unto his own day, had waited twelve years in the city of Orphalese for his ship that was to return and bear him back to the isle of his birth.

وفي الحول الثاني عشر، في اليوم السابع من أيلول- شهر الحصاد- توفل المصطفى الأكمة التي خارج أسوار المدينة والتفت إلى البحر، فأبصر سفينته قادمة مع الضباب.

And in the twelfth year, on the seventh day of Ilool, the month of reaping, he climbed the hill without the city walls, and looked seaward; and he beheld his ship coming with the mist.

عندئذ انفتحت أبواب قلبه على مصاريعها، فانطلق منها سروره انطلاق الطائر السجين من سجنه وراح يحلق عاليا وبعيدا فوق البحر. فأغمض عينيه وصلى في قرارة نفسه.

Then the gates of his heart were flung open, and his joy flew far over the sea. And he closed his eyes and prayed in the silence of his soul.

إلا أنه، وهو ينحدر من الأكمة، أحس كآبة تتملكه، فقال في قلبه:

But as he descended the hill, sadness came upon him, and he thought in his heart: كيف لي أن أنطلق من ههنا بسلام وبغير كآبة؟ لا، لن أبرح هذه المدينة دونما جرح في روحي. فما كان أطول أيام الألم التي أمضيتها ضمن أسوارها، وما كان أطوال ليالي الوحدة! ومن ذا يستطيع أن يودّع ألمه ووحدته غير أسف وغير مبال؟

How shall I go in peace and without sorrow? Nay, not without a wound in the spirit shall I leave this city. Long were the days of pain I have spent within its walls, and long were the nights of aloneness and who can depart from his pain and his aloneness without regret?

II

لكم بذرت نتفا من روحي في هذه الشوارع !ولكم من مواليد أشواقي يمشون عراة بين هذه التلال! فكيف لي أن أنسلخ عنهم من غير أن أرهق القلب بالحزن والوجع؟
إن ما أنضوه اليوم عني ليس ثوبا. إنه لجلد حي أمزقه بكلتا يدي. ولا هو فكر أخلفه ورائي. ولكنه قلب صار عذبا لشدة ما قاسى من الجوع والعطش.
غير أن الرجل لا بد منه فالبحر الذي يدعو الكل إليه، يدعوني كذلك . وعليّ أن أذعن فأبحر من هنا. لأنني وإن تألفت ساعاتي في الليل. سأتجمد وأتبلور إذا أنا أطلت المكوث. أو أنني أغدو كمن صبّ في قالب.

وددت لو كان في مستطاعي أن آخذ معي كل من في هذه المدينة وما فيها. ولكن اني لي ذلك؟
أيستطيع الصوت أن يحمل اللسان والشفنتين التي منها جناحاه؟ إنه لمحتوم أن يدرك الأثير وحده.
وكذلك النسر. فهو إذ يمخر عباب الفضاء وحده لا يحمل وكره على ظهره.
وعندما أدرك أسفل التل التفت المصطفى ثانية نحو البحر فأبصر سفينته تدنو من الميناء، وأبصر على مقدمها بحارتها، وكلهم من أبناء موطنه، فأثار المشهد كوامن نفسه وهتفت لهم روحه:
يا أبناء أُمي المتقلّة بالسنين – يا من مطاياهم الأمواج والعواصف لكم أبرحتم في أحلامي، وها أنتم الآن تأتون إليّ في يقظتي التي هي أعمق احلامي.
إني على أهبة الرحيل، وشراع لهفتي في انتظار الريح.
نفس واحد أنفثه بعد في هذا الهواء الهادئ،- لفتة واحدة أرسلها بعد بعطف إلى الوراء – ومن بعدها ترونتي واحد منكم – ملاحا بين ملاحينز
وأنت أيها البحر الشاسع – أيتها الأم الغافية، الحالمة – أنت وحدك السلام والحرية للنهر وللجدولز
سيدور هذا الجدول دورة بعد- سيهمس همسة أخيرة في أذن هذه الغابة ومن بعدها آتيك قطرة لا تحدّ إلى محيط لا يحده.

Too many fragments of the spirit have I scattered in these streets, and too many are the children of my longing that walk naked among this hills, and I cannot withdraw from them without a burden and an ache.

It is not a garment I cast off this day, but a skin that I tear with my own hands.

Nor is it a thought I leave behind me, but a heart made sweet with hunger and with thirst.

Yet I cannot tarry longer.

The sea that called all things unto her cells me, and I must embark.

For to stay, though the hours burn in the night, is to freeze and crystallize and be bound in a mould.

Fain would I take with me all that is here? But how shall i?

A voice cannot carry the tongue and the lips that gave it wings. Alone must it seek the ether.

And alone and without his nest shall the eagle fly across the sun.

Now when he reached the foot of the hill, he turned again towards the sea, and he saw his ship approaching the harbor, and upon her prow the mariners, the men of his own land. And soul cried out to them. And he said: sons of my ancient mother, you riders of the tides,

How often have you sailed in my deeper dream? And now you come in my awakening which is my deeper dream. Ready am I to go and my eagerness with sails full set awaits the wind. Only another breath will I breath in this still air, only another loving look cast backward,

And then I shall stand among you, a seafarer among seafarers.

And you, vast sea, sleeping mother,

Who alone are peace and freedom to the river and the stream? Only another winding will this stream make, only another murmur in this glade, and then I shall come to you, a boundless drop a bound less ocean.

الوحدة الرابعة
من الحياة اليومية
1. رسالة شخصية Personal Letter

رسالة من ولد إلى والده

كاليكوت
2012/02/16

والدي العزيز،
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
إن طائفة من التلاميذ بالكلية تخرج على نزهة إلى دلهي، تحت إشراف الأساتذة. والرحلة ربما
تستغرق ثلاثة أسابيع، وأنا أيضا أريد أن أرافقهم، فأرجوك أن ترسلني ألف روبية فورا، وسوف
اتصل بك على التليفون من دلهي.
سلم لي على والدتي وإخوتي وأخواتي
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

إبنكم المطيع
(التوقيع)
محمد نعيم

Letter from father to son

Calicut
16/02/2012

My dear father,
May Allah's peace mercy and blessings be upon you.
A team of students in the college are going on an excursion to Delhi, under the supervision of the teachers. The tour may last for three weeks. I too want to accompany them.
So, I request you to send me Rs.1000/-urgently. I will contact you over telephone from Delhi.

Convey my regards to my mother, brothers and sisters

Yours obedient son,
(Signature)
Muhammad Naem

2. رسالة تجارية Commercial Correspondence

طلب لوظيفة كاتب

ملايرام

2012/02/16

حضرة مدير شؤون الموظفين الموقر
مؤسسة رويال للتجارة والمقاولات
المملكة العربية السعودية
سيدي المحترم

الموضوع: طلب لوظيفة كاتب

بالإشارة إلى إعلانكم المنشور في جريدة "الرياض" أتقدم إليكم بطلبي هذا كمرشح للوظيفة المذكورة أعلاه.

أنا هندي الجنسية وعمرى 25 سنة وحاجز على درجة بكالوريا في الآداب وشهادة في الضرب على الآلة الكاتبة، ولى دراية تامة باللغتين العربية والإنجليزية.
وأملى وطيد فى أنكم ستجدوننى كفوا لهذه الوظيفة.
ولى الشرف بأن أكون خادمكم المطيع،،

المخلص

(التوقيع)

محمد إبراهيم

ملايرام، كيرالا، الهند

Application for the post of a clerk

From

Muhammad Ibraheem
Malappuram,
Kerala, India

To

The Personal Manager
ROYAL Trading and Contraction Establishment
Saudi Arabia

Sir,

Sub: Application for the post of the clerk

With reference to your advertisement in the Al-Riyad news paper, I submit my application as a candidate to the above post.

I am an Indian national 25 years old and holding the bachelor's degree and a certificate in typewriting. I have good knowledge of Arabic and English languages.

I am confident that you will find me fit for the post.

I have the honour to be your obedient servant.

Yours faithfully

(Signature)

Muhammad Ibraheem

Malappuram

16/02/2012

Bio-data:

3.سيرة ذاتية

A bio-data usually contains the following details:

| | |
|----------------------------|------------------|
| Full name: | الإسم الكامل |
| Fathers' name: | إسم الأب |
| Permanent address: | العنوان الدائم |
| Present address: | العنوان الحالي |
| Date of birth: | تاريخ الميلاد |
| Nationality: | الجنسية |
| Marital status: | الحالة العائلية |
| Religion: | الديانة |
| Educational qualification: | المؤهلات العلمية |
| Work experience: | الخبرة العلمية |
| Phone no: | الهاتف |
| Passport no: | رقم جواز السفر |
| Issued at : | مصدره |
| Date: | التاريخ |

4. إعلانات

مطلوب Wanted

| | |
|--|---|
| A secretary having experience of not less than five years. Salary according to previous experience. Write to GULF COMPANY. Qatar | مطلوب سكرتير له خبرة لا تقل عن خمس سنوات. والراتب حسب الخبرة السابقة. اكتب إلى شركة الخليج بقطر |
|--|---|

للإيجار For rent

| | |
|--|--|
| A flat having one bedroom, hall and kitchen at Calicut city. Monthly rent 2000 rupees Contact:tel.536564744 India | شقة مكونة من غرفة نوم وصالة ومطبخ تقع في مدينة كاليكوت، الإيجار الشهري 2000 روبية. المراجعة: تليفون 536564744 الهند |
|--|--|

للبيع For sale

| | |
|--|--|
| Flat consisting of 2 bedroom, hall and reception room on M.G. Road, Thrissur, Contact:53436357 | شقة مؤلفة من غرفتي نوم وصالة وصالون على شارع مهاتما غاندي بتريشور. المراجعة تليفون: 53436357 |
|--|--|

طلبات زواج Matrimonial

| | |
|--|---|
| An Indian Muslim boy aged 25 years working as a doctor in Saudi Arabia, wants to marry beautiful educated Muslim girl. P.B.No.65.India | شاب مسلم هندي الجنسية عمره 25 سنة، طبيب في المملكة العربية السعودية، يرغب بالزواج من فتاة مسلمة جميلة مثقفة، ص.ب. 65، الهند |
|--|---|

5. إيصالات

وصلني من السيد عبد الله مبلغ مئة ريال أجرة لمنزل رقم 14 بشارع أمير فهد عن شهر يناير سنة 2012

التوقيع

عبد الله مكي

Received from Mr. Abdulla the sum of hundred riyals being the rent for house no.14 in prince Fahad Street for the month of January 2012

Signature

Abdulla Makki

6. حوالة الطلب

التاريخ

ادفعوا عند الطلب لأمر.....

مبلغ.....

إلى.....

التوقيع

Demand draft

Date.....

On demand pay to the order of

The sum of

To.....

Signature

7. فاتورة

الرقم التاريخ.....

المطلوب من.....

| إيضاحات | مبلغ | |
|---------|-------|-----|
| | دينار | فلس |
| | | |
| المجموع | | |
| | | |

الملاحظات.....

المدير

المحاسب

Invoice

No.....date.....

To.....

| Particular | Amount | |
|------------|--------|------|
| | Dinar | Fils |
| Total | | |
| | | |

Note.....

Manager

accountant

8. قنصلية المملكة العربية السعودية في مومباي

تأشيرة عمل

.....للعمل لدى

.....الرقم والتاريخ

.....الموافق

.....الإسم

.....مدة صلاحيتها

.....بتاريخ منحت بناء على

.....مدة الإقامة الديانة

القنصل العام

**ROYAL SAUDI ARABIAN CONSULATE, MUMBAI
EMPLOYMENT VISA**

To work with.....

No and date.....

Corresponding to

Name.....

Validity.....

Grants as per no.....dated.....

Religion.....period of stay.....

Consul general

9. الإمارات العربية المتحدة

إقامة

.....الإسم

.....إسم الكفيل

.....رقم الجواز

.....محل وتاريخ الإصدار

.....صالحة لغاية

التوقيع

**UNITED ARAB EMIRATES
RESIDENCE**

Name.....
Name of the sponsor.....
Passport no.....
Place and date of issue.....
Valid up to.....

Signature

**10. المملكة العربية السعودية
الوزارة الداخلية، الرياض
رخصة السائق**

الرقم.....
الإسم.....
الجنسية.....
المهنة.....
تاريخ الإصدار.....
تاريخ الإنتهاء.....
العنوان.....
فصيلة الدم.....

المدير

**KINGDOM OF SAUDI ARABIA
MINISTRY OF INTERIOR, RIYADH
DRIVING LICENSE**

No.....
Name.....
Nationality.....
Date of issue.....
Validity.....
Address.....
Blood group.....

Director

11. شهادة السيرة والسلوك

تشهد بأن السيد/..... بن السيد/..... والمقيم في
منزل..... معروف لي شخصيا منذ خمس سنوات وانه حسن السيرة والسلوك
المكان
توقيع
التاريخ

Conduct certificate

This is to certify that Mr.....son of Mr.....residing atis personally known to me for five years and that his conduct is good.

Place

Signature

Date

12. ترجمة الفقرات

هذه قرية صغيرة. أحمد يعيش في هذه القرية. في هذه القرية مدرسة أبو أحمد معلم هناك. المدرسة بجوار المسجد.

This is a small village. Ahmad lives in this village. There is a school in this village. Ahmad's father is a teacher there. The school is near the mosque.

يذهب الطالب إلى الكلية ليتعلم. فتح الخادم النافذة والباب. قضيت في دلهي سبعة أيام.

The student goes to the college to learn. The servant opened the window and the door. I spent seven days in Delhi.

ما اسمك؟ ما اسم البلد التي تعيش فيها؟ أين المدرسة؟ كم يوماً في الأسبوع؟ هل كتبت الرسالة؟ متى تذهب إلى الكلية؟ لماذا تذهب إلى المستشفى؟ أين المدير؟ من أخذ منك القلم؟ كيف بلغك الخبر؟

What is your name? What is the name of the country you live in? Where is the school? How many days are there in a week? Did you write the letter? When do you go to the college? Why do you go to the hospital? Where is the manager? Who took the pen from you? How did the news reach you?

الفلاح يعمل في الحقل. الطبيب يعمل في المستشفى. الزوج يعمل في المحطة. العامل يعمل في المصنع. كل واحد يبذل جهده. كل واحد يؤدي حقه في خدمة الوطن.

The farmer works in the field. The doctor works at the hospital. The husband works at the railway station. The worker works in the factory. Each one does his best. Every one performs his duty in the service of the country.

بعد الفطور يذهب أبي إلى مكتبه. يعود أبي من عمله في الخامسة مساءً. أذهب إلى المدرسة في الصباح. أذهب إلى المدرسة لكي أتعلم.

After breakfast my father goes to his office. My father returns from his work at five in the evening. I go to school in the morning. I go to school to learn.

كتب نبيل الخطاب في حجرة المكتب. ألصق نبيل طابع البريد على الظرف. وضع نبيل الخطاب في صندوق الخطابات. أخذ ساعي البريد الخطابات من الصندوق. تسلم محمود الخطاب في القرية. قرأ محمود الخطاب في ظل شجرة.

Nabil wrote the letter in the study room. Nabil stuck the stamp on the envelop. Nabil put the letter in the letter-box. The postman collected the letters from the letter-box. Mahmud received the letter in the village. Mahmud read the letter in the shade of a tree.

يكتب نبيل الخطاب في حجرة المكتب. يُصقُّ نبيل طابع البريد على الظرف. يضع نبيل الخطاب في صندوق الخطابات. يأخذ ساعي البريد الخطابات من الصندوق. يتسلم محمود الخطاب في القرية. يقرأ محمود الخطاب في ظلِّ شجرة.

Nabil writes the letter in the study room. Nabil sticks the stamp on the envelop. Nabil puts the letter in the letter-box. The postman collects the letters from the letter-box. Mahmud receives the letter in the village. Mahmud reads the letter in the shade of a tree.

أشرف يحب أن يكون مثل أبيه. أشرف يقول: أنا أريد أن أكون رجلاً كبيراً. أحب أن ألبس نظارة، وأرجو أن أكون مهندساً. أشرف يحاول أن يقرأ الجريدة. أشرف يريد أن يفكِّد الأب يلبس أشرف نظارة والده، ويمسكُ الجريدة في يده. يحاول أشرف أن يقرأ الجريدة. يمسكُ أشرف القلم في يده. يحاول أشرف أن يكتب. يخاف أشرف أن يراه أبوه. أشرف يُغلقُ الباب.

Ashraf likes to be like his father. Ashraf says: I want to be a big man. I like to wear glasses, and I hope to be an engineer. Ashraf tries to read the news paper. Ashraf wants to imitate the father. Ashraf puts on his father's glasses, and holds the newspaper in his hand. Ashraf tries to read the newspaper. Ashraf holds the pen in his hand. Ashraf tries to write. Ashraf is afraid that his father may see him. Ashraf closes the door.

سهلة تحب أن تكون مثل أمها. سهلة تقول: أريد أن أكون كبيرة مثل أمي. أحب أن ألبس حذاءً كبيراً. وأحب أن أحمل حقيبة في يدي. أرجو أن أكون مثل أمي. سهلة تدخل حجرة أمها. سهلة تلبس حذاءً كبيراً، وتحمل حقيبة أمها. تحاول سهلة أن تمشي بالحذاء الكبير. سهلة تقع، ثم تقوم، وهي تضحك. سهلة تريد أن تكون مثل أمها.

Sahla likes to be like her mother. Sahla says: I want to be as big as my mother. I like to wear big shoes. And I like to carry a hand bag in my hand. I hope to be like my mother. Sahla goes into her mother's room. Sahla puts on big shoes and carries her mother's hand-bag. Sahla tries to walk with the big shoes on. Sahla falls down and then gets up laughing. Sahla wants to be like her mother.

دعا رئيس الوزراء إلى إقامة نظام ديموقراطي عالمي جديد مبني على التعايش السلمي. ويجب أن يحتل ذلك النظام الموجوع المبني على توازن القوة والسيطرة. وقال بأن نظام عالمياً مثل هذا لا يمكن وجوده إلا بواسطة مشاركة الجالية العالمية كافة.

The prime minister has called for a new democratic world based on peace co existence. This should replace the exiting system based on balance of power and dominance. He said such a world order is only possible through participation of the entire international community.

وقد تم التوقيع على برنامج للتبادل الثقافي بين الهند وأستراليا بعد المحادثات على المستوى الرسمي التي استمرت لمدة يومين بين الهند وأستراليا في نيودلهي أمس. ويتضمن البرنامج توثيق والثقافة الفن والتلفزيون والصحافة والأفلام. كما قد نص أيضاً على التعاون في مجال السياحة بين البلدين.

A cultural exchange programme between India and Australia was signed after the two day indo Australian official level talks in New Delhi yesterday .the programme envisages the strengthening and developing of co-operate art and culture, TV, films. it also envisages co-operate in the field of tourism between the two countries.

مشكلة العمالة المخالفة في الإمارات العربية المتحدة

بعد سنين من وجود مئات الألوف من العمالة الوافدة غير النظامية ،تسعى دولة الإمارات العربية المتحدة بجدية، لإنهاء مشكلة شكلت هاجسا أمنيا كبيرا.وهي مشكلة العمالة المخالفة التي تقيم في البلاد بدون أية ضوابط قانونية تحكم إقامتها بنهاية الشهر المُقبل تكون المهلة الأخيرة الممنوحة من الحكومة لهذه العمالة قد انتهت. فقد شددت المصادر الأمنية أن هذه الفترة هي الأخيرة والنهائية ولن يكون لها تمديد بأي حال من الأحوال.

يشكل وجود العمالة الوافدة غير النظامية في الإمارات العربية قضية عويصة صعب حلها طوال السنين الماضية، بالرغم من المحاولات الجادة التي قامت بها السلطات أكثر من مرة، إلا أن هذه المرة يبدو أن المشكلة في طريقها إلى الحل. وإنه من الجدير بالذكر أن عدد هذه العمالة المخالفة يبلغ نحو ثلاثمائة ألف مخالف، بحسب الأرقام الرسمية ،في الوقت الذي يبلغ فيه عدد العمالة المسجلة رسميا نحو 7.2 مليون عامل.

تأتي هذه الحملة في أعقاب قرار الحكومة الإماراتية بتشديد الإجراءات والتدابير القانونية بحق العمالة المخالفة لقوانين وأنظمة الإمارات ممن يقيمون ويعملون بصورة غير قانونية. لقد منحت الحكومة بهذا الصدد مدة ثلاثة أشهر لتسوية أوضاعهم أو مغادرة أراضي الدولة من دون تغريمهم أو مساءلتهم، كما قرّرت فرض عقوبة الغرامة المالية والسجن بحق كل من يؤوي أو يستخدم عاملا على غير كفالتة بعد انتهاء فترة السماح.

Problem of illegal workers in the UAE

After years of the presence of hundreds of thousands of irregular foreign workers, the United Arab Emirates is seriously trying to end the problem, which has constituted a major security concern. This is a problem of illegal workers residing in the country, without any legal regulations governing their residence. By the end of next month, the deadline given by the government for such workers would end. The security sources have stressed that this is the last and final period and will not be extended under any circumstances.

The presence of irregular foreign workers in the UAE constitutes an intricate problem, which could not be solved over the past many years, despite serious attempts by the authorities more than ones. But this time the problem appears to be on its way to a solution. It is worth mentioning that the number of such illegal workers is about three hundred thousand according to official figures, while the number of officially registered worker is about 2.7million.

This campaign comes in the wake of the UAE government's decision to tighten the procedures and legal measures against those workers who illegally live and work violating the rules and regulations of the country. The government has granted a period of three months to resolve their status or leave the territory of the UAE, without being fined or held accountable. The government has decided to impose financial fine and imprisonment against anyone harboring or employing the one who is not under his sponsorship, after the end of the grace period.

Previous question papers
SECOND SEMESTER B.A (AFZAL-UL-ULAMA) DEGREE EXAMINATION,
MAY 2010

(CCSS Programme)

Arabic – Common Course

AU2A08 – TRANSLATION AND COMMUNICATION

Time: Three Hours

Maximum: 30 Weightage

$4 \times 1/4 = 3$

I. أجب عن الأسئلة الآتية :

1. هذا الكتاب خير من الكتاب (تلك، ذلك، هذه)
2. العامل مصنعه (في، إلى، على)
3. الطالب أستاذه (عن، من، مع)
4. في هذا الشارع فندقان (كبيران، كبير، كبيرون)
- أعد الجمل الآتية حسب الإرشادات:
5. هذا الشارع طويل (حول الجملة إلى المثني)
6. الطبيب في المستشفى (حول كلمة الطبيب إلى المؤنث)
7. نعم، محمد كويتي (هات أسئلة للجواب)
8. اشتريت (3) أقلاما (اكتب الرقم بالحرف)
- كمل بكلمة مناسبة:

9. سمع التلميذ درسا

10. الطاولة أربعة كتب

11. خرج المعلم البيت

12. هذه هي الرحلة

$9 \times 1 = 9$

II. أجب عن الأسئلة الآتية في جملة أو جملتين :

13. ما هو الفرق بين الترجمة والتعريب؟

14. للترجمة طرفان، اذكر هما؟

15. ما هي الترجمة المنظورة؟

16. ماذا فهمت من كلمة التأشيرة؟

17. عرف جملة الفعلية؟

18. ما هي الإضافة؟

19. ما هو النعت؟

20. ما هو الفاعل؟

21. ماذا فهمت من كلمة "حوالة الطلب"؟

$5 \times 2 = 10$

III. اكتب مذكرة وجيزة على خمسة من الآتية :

22. دور الترجمة في التفاهم بين الشعوب

23. أنواع الترجمة

24. قوة الأساليب في إثارة العواطف

25. جمال اللغة في الترجمة

26. الترجمة الفكرية

27. المبتدأ والخبر

28. الضمائر

$2 \times 4 = 8$

IV. اكتب على اثنين من الآتية :

29. اشرح أهمية الترجمة

30. أعد سيرة ذاتية في العربية

31. اكتب طلبا لوظيفة محاسب في شركة بلدك

**SECOND SEMESTER B.A (AFZAL-UL-ULAMA)DEGREE EXAMINATION,
MAY 2011**

(CCSS Programme)

Arabic – Common Course

AU2A08 – TRANSLATION AND COMMUNICATION

Time: Three Hours

Maximum: 30 Weightage

4× 1/4=3

I. أجب عن الأسئلة الآتية :

1. هما تمرين الدرس (يكتب، يكتبان، يكتبون)
2. الساعة اشتريتها من كويت (الذي، التي، الاتي)
3. العاملمصنعه(إلى ، على، في)
4. المدرستان(ماهرة، ماهرتان، ماهرات)
- أعد الجمل الآتية حسب الإرشادات:
5. لا، ما ذهبت إلى الكلية(هات أسئلة للجواب)
6. طالب نيجيري يدرس في المعهد(حول الجملة التي تسمعها إلى صيغة الجمع)
7. السيارةخرجت من المستشفى الآن للطبيب الجديد(ضع إسم موصول في المكان الخالي)
8. ذهب المدرس إلى الفصل(اجعل الفاعل مؤنثا مع تغير ما يلزم)
كمل بكلمة مناسبة:
9. العمالالحقائب
10. سمع التلاميذجديدا
11. عالج الطبيب
12. أرسل الوالد رسالةإبنة

9×1=9

II. أجب عن الأسئلة الآتية في جملة أو جملتين :

13. عرف النعت؟
14. ما هو الإسم الفاعل والمفعول؟
15. اذكر الضمائر المنفصلة ؟
16. ما هي الترجمة الأدبية؟
17. ماذا تعرف عن الفاتورة؟
18. عرف كلمة "الترجمة"
19. ما الفرق بين الترجمة والتعريب؟
20. ماذا نعني بجمال اللغة؟
21. الترجمة تخلق فرصا عملية في شتى المجال ،ما هي؟

5×2=10

III. اكتب مذكرة وجيزة على خمسة من الآتية :

22. أسماء الإشارة

23. المبتدأ والخبر

24. النكرة والمعرفة

25. أنواع الترجمة

26. أهمية الترجمة

27. المفردات المبوبة

28. جمال اللغة

2×4=8

IV. اكتب على اثنين من الآتية :

29. تكلم عن قوة الأساليب في إثارة العواطف على ضوء ترجمة خليل جبران.

30. إذا نقلت صفحة عربية إلى الإنجليزية تكون صفتين في اللغة الإنجليزية – ناقش

31. ترجم إلى الإنجليزية:

الإمارات العربية المتحدة

إقامة

الإسم

إسم الكفيل

رقم الجواز

محل وتاريخ الإصدار

صاحبة لغاية

التوقيع

Model Question Paper

SECOND SEMESTER B.A (AFZAL-UL-ULAMA) DEGREE EXAMINATION

Arabic – Common Course

AU2A08 – TRANSLATION AND COMMUNICATION

Time: Three Hours

Maximum: 30 Weightage

$4 \times \frac{1}{4} = 3$

I. اختر الجواب الصحيح من القوسين:

1. Paste (نسخ، لصق، حذف)
 2. Grandson (حفيد، أخت، جد)
 3. Austria (النمسا، أستراليا، المانيا)
 4. Professor (معلم، مدير، أستاذ)
- أعد الجمل الآتية حسب الإرشادات:**
5. هو رجل صالح (حول الجملة إلى المثني)
 6. المعلم في المعهد (حول كلمة الطبيب إلى المؤنث)
 7. أنا هندي. (هات أسئلة للجواب)
 8. اشتريت (3) حقائب (اكتب الرقم بالحرف)
- ترجم إلى اللغة العربية:**

9. The boy is a student
10. The teacher's book is new
11. Where is the market?
12. He is a good man

$9 \times 1 = 9$

II. أجب عن الأسئلة الآتية في جملة أو جملتين :

13. الجمل الفعلية
14. ترجم إلى اللغة الإنجليزية: (بعد الفطور يذهب أبي إلى مكتبه. يعود أبي من عمله في الخامسة مساءً)
15. اكتب بعض مصطلحات الكمبيوتر
16. ما هي أسماء الإشارة؟
17. ترجم إلى اللغة الإنجليزية: (سهلة تحب أن تكون مثل أمها. سهلة تقول: أريد أن أكون كبيرة مثل أمي. أحب أن ألبس حذاءً كبيراً)
18. ترجم إلى اللغة العربية:

(Then the gates of his heart were flung open, and his joy flew far over the sea.
And he closed his eyes and prayed in the silence of his soul.)

19. المبتدأ والخبر
20. مصطلحات الكمبيوتر
21. جمال اللغة

5×2=10

.III اكتب مذكرة وجيزة على خمسة من الآتية :

22. معنى الترجمة لغة اصطلاحا
23. ما المراد بالتعريب؟
24. شروط المترجم وصفاته
25. اكتب عن تاريخ فن الترجمة
26. اكتب عن الترجمة التتبعية و المنظورة؟
27. الإسم الموصول
28. النعت

2×4=8

.IV اكتب على اثنين من الآتية :

29. اشرح عن أهمية الترجمة
30. ما هي أقسام الترجمة؟
31. اعد سيرتك الذاتية في اللغة العربية والإنجليزية

المراجع والمصادر

- 1) مذكرات في الترجمة والتعريب - حمزة بك - مكتبة الهدى كاليكوت
- 2) العربية الحديثة - الأستاذ عبد الرحمن.وك
- 3) دروس في الترجمة الصحفية-د.حبيب الله خان- دار سلمان للطباعة والنشر،نيو دلهي
- 4) Arabic made easy-Abdul Hashim- Kitab Bavan, New Delhi
- 5) A hand book of commercial Arabic- Dr.Aboobacker.kp-Alhuda book stall ,Calicut
- 6) Secretarial practice in Arabic-dr. Haneef Palliyath-Alhuda book stall, Calicut.
